

А. А. Волков

ЕПИСКОП ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ И ЕГО ТРАКТАТ DE ECCLESIASTICIS OFFICIIS КАК ИСТОЧНИК СВЕДЕНИЙ О ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ ДРЕВНЕЙ ЦЕРКВИ

В статье рассказывается о латинском отце Церкви и христианском писателе конца VI — начала VII в. епископе Исидоре Севильском. Указываются основные этапы его биографии, а также кратко повествуется о литературном наследии святого Исидора. Основная часть статьи посвящена трактату *De ecclesiasticis officiis* — своеобразной средневековой энциклопедии христианского богослужения. Несмотря на то, что Исидор Севильский написал данное сочинение в молодые годы, *De ecclesiasticis officiis* является одним из важнейших его произведений для исследователей истории богослужения. Именно в этом трактате содержатся ценные сведения о литургической практике на территории Пиренейского полуострова, которые невозможно почерпнуть из других источников. В статье описываются события, связанные с возникновением этого произведения, дается его общая характеристика, раскрываются его содержание и структура. Акцент делается на тех главах, которые имеют непосредственное отношение к литургической традиции Испанской Церкви и свидетельствуют о ее древних обрядах, и прежде всего о таинствах Евхаристии и Крещения.

Ключевые слова: история богослужения, латинская литургия, испано-мосарабский обряд, вестготский обряд, Исидор Севильский.

Сведений о древнем христианском богослужении, практиковавшемся на территории Пиренейского полуострова и примыкающих к нему областей, сохранилось немного. Самые ранние литургические книги, отражающие эту богослужебную практику, которую в научной литературе принято называть испано-мосарабским обрядом, восходят к концу VII — началу VIII в.¹ Информацию о более раннем периоде можно почерпнуть из актов Толедских и некоторых других древних испанских церковных Соборов, которые упоминают ту или иную особенность

Андрей Алексеевич Волков — аспирант Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия (andrew@canto.ru).

¹ Древнейшей книгой является Вестготский орационал Verona, Bibl. Capit., cod. LXXXIX. Рукопись содержит тексты богослужения суточного круга, а также три формуляра мессы. Издания: *Orational Visigótico* / ed. J. Vives, J. Claveras. Barcelona, 1946. 434 p. (орационал); *Les misses dels folis preliminars de l'Oracional hispànic de Verona* / ed. M. S. Gros // *Miscel·lània Litúrgica Catalana*. Barcelona: Institut d'estudis catalans, 1978. Vol. I. P. 53–68 (мессы).

богослужения. Одним из наиболее ценных источников по ранней истории литургической традиции Пиренейского полуострова является сочинение святого Исидора, епископа Севильского (Гиспальского, лат. *Isidorus Hispalensis*, ок. 560 — 4.04.636), озаглавленное им *De ecclesiasticis officiis* («О церковных служениях»)².

Исидор Севильский принадлежал к знатному роду и происходил из аристократической романо-испанской семьи. Еще до его рождения родители Исидора вместе со старшими детьми Леандром, Фульгенцием и Флорентиной переселились из Нового Карфагена (в наст. время г. Картахена) в столицу провинции Бетика — Гиспалис (Севилью). Согласно источникам, отец Исидора, Севериан, состоял на государственной службе у вестготского короля и, возможно, был губернатором Карфагенской провинции. Переселение в Гиспалис произошло около 554 г. или чуть ранее. Вскоре после рождения Исидора его отец умер, а мать вместе с дочерью Флорентиной избрали монашеский путь в одном из монастырей провинции. Исидор был оставлен на попечение старшего из братьев — Леандра³.

Леандр позаботился не только о воспитании, но и о хорошем образовании Исидора, став его наставником в светских и церковных науках. После того как Леандр был избран епископом Гиспалиса, Исидор продолжил обучение в епископской школе при кафедре брата. Средневековые источники сообщают, что он проявлял необыкновенное усердие к занятиям: освоил гуманитарные и точные науки, преподававшиеся в то время, изучил философию и богословие, а также овладел латинским, греческим и еврейским языками. Около 590 г. Исидор поступил в монастырь, а через какое-то время стал помогать епископу Леандру в церковных делах. В 599 г., во время болезни старшего брата, по его воле Исидор фактически стал исполнять обязанности епископа. После смерти Леандра в 600 г. Исидор был выбран его преемником на кафедре, став епископом Гиспалиса и митрополитом Бетики. В это время он инициировал масштабную работу по созданию церковных школ и образованию духовенства не только в своей епархии, но и во всем Вестготском королевстве.

² Издано Ж. П. Минем в 83-м томе Латинской патрологии: PL 83. Col. 737–778 (*liber primus*), 777–826 (*liber secundus*); новое издание: *Sancti Isidori Episcopi Hispalensis. De ecclesiasticis officiis* / ed. Ch.M. Lawson // CCSL CXIII. Turnholti: Brepols, 1989. 160 p.

³ См.: *Crouch J. T. Isidore of Seville, St.* // *The New Catholic Encyclopedia*: in 15 vol. Detroit [etc.]: Gale, 2003. Vol. 7. P. 602–605; *Фокин А. Р. Исидор Севильский* // *Православная энциклопедия*. М.: ЦНЦ «ПЭ», 2011. Т. 27. С. 224–238.

Будучи епископом, Исидор Севильский вел активную церковную и государственную деятельность. Он принимал участие в работе церковных Соборов и был председателем на двух из них — в 619 г. в Гиспалисе и в 633 г. на IV Соборе в Толедо. Светские правители, и в том числе вестготские короли, считали необходимым иметь с ним хорошие отношения, а в важных политических решениях опирались на его поддержку.

Святой Исидор умер в Гиспалисе в возрасте примерно 76 лет, после продолжительной болезни⁴. Согласно дошедшим до нас известиям, в последние дни жизни он занимался благотворительностью, ежедневно принимал множество нищих и нуждающихся у себя в епископской резиденции. Перед смертью он публично исповедался, испросил прощения у окружающих и близких и повелел раздать свое имущество нищим. Умер Исидор 4 апреля 636 года. Почитание его как святого возникло на территории Пиренейского полуострова до Великого Раскола 1054 г. и зафиксировано в древних литургических календарях⁵.

Литературное наследие Исидора Севильского обширно. Он оставил после себя энциклопедические, экзегетические, догматико-полемические, церковно-канонические, аскетические, исторические сочинения⁶. Наиболее известны его работы: *Etymologiae sive Origines* («Этимологии, или Начала»), *De natura rerum* («О природе вещей»), *De fide catholica contra Iudaeos* (рус. «О вере католической против иудеев»), *Differentiis*, состоящая из двух частей — *De differentiis verborum* и *De differentiis rerum* («О различии слов» и «О различии вещей»), *Sententiae* («Сентенции»), а также *Chronicon* и *Historia de regibus Gothorum, Wandalorum et Sveborum* («Хроники» и «История готов, вандалов и севов»). Исидор хорошо знал труды латинских авторов разных эпох; благодаря своей образованности и начитанности он по праву считается одним из крупнейших ученых раннего Средневековья. Его нередко называют основателем средневекового энциклопедизма. В ряду работ святого Исидора трактат *De ecclesiasticis officiis* является своеобразной краткой энциклопедией

⁴ *Crouch J. T. Isidore of Seville, St...* P. 603; *Фокин А. Р. Исидор Севильский...* С. 227.

⁵ Память святого Исидора указана в списке Кордубского календаря 961 г. и в других древних рукописях мосарабского периода. См.: *Férotin M. Étude sur neuf calendriers mozarabes // Le Liber Ordinum en usage dans l'église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle / ed. M. Férotin. Paris, 1904. P. 450–497. (Codex G).*

⁶ На русском языке обзор основных сочинений Исидора Севильского с краткой характеристикой каждого из них см.: *Фокин А. Р. Исидор Севильский...* С. 228–234.

церковного богослужения. Это сочинение представляет исключительный интерес для тех, кто желает получить информацию по древней литургической традиции Испании «из первых рук». Сведения из него впоследствии были включены в шестую и седьмую книги «Этимологий».

Трактат *De ecclesiasticis officiis* был составлен святым Исидором в молодости, во время учебы в епископской школе при Севильской кафедре. Точное время написания трактата выяснить не представляется возможным, однако известно, что это произошло в период между III и IV Толедскими Соборами⁷. В настоящее время его датируют промежутком между 589 и 615 гг. Как следует из предисловия⁸, св. Исидор начал работать над трактатом по просьбе епископа Фульгенция (скорее всего, речь идет о его старшем брате). Фульгенция интересовали сведения об источниках церковной богослужебной традиции и о христианских учителях, которыми они были введены. В ответ св. Исидор посылает сочинение, составленное, как он утверждает, на основе трудов «древнейших авторов», снабженное его собственными комментариями. Как признает автор, характерной чертой его трактата является систематичность и краткость изложения, «для укрепления авторитета веры»⁹. Язык сочинения ясен и прост, что является свойством почти всех его ранних работ¹⁰.

Литературная традиция, очень хорошо известная св. Исидору, повлияла на это произведение. Не вызывает никакого сомнения, что ему был знаком трактат Цицерона *De officiis*¹¹, равно как и одноименное произведение епископа Амвросия Медиоланского¹². От содержащейся в риторическом трактате Цицерона совокупности этических норм, необходимых для благородного выполнения обязанностей, присущих публичной службе, святой Амвросий в своем своде духовных наставлений перешел к нормам, необходимым для достойного исполнения христианских правил. Заимствовав название «*De officiis*» и дополнив его уточнением

⁷ III Толедский Собор состоялся в 589 г., IV Толедский Собор — в 633 г.

⁸ *Epistola missoria*. PL 83. Col. 737.

⁹ *Idem*.

¹⁰ *Crouch J. T. Isidore of Seville, St...*

¹¹ *M. Tulli Ciceronis. De officiis* / ed. M. Winterbottom. Oxford, New York: Typogr. Clarendoniano, 1994. XVIII, 172 p. (*Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis*).

¹² *Ambrose. De Officiis: in 2 vol. Edited with an Introduction, Translation, and Commentary* / ed. I. J. Davidson. Oxford: Oxford University Press, 2002. XXV, 982 p. (*Oxford early Christian studies*).

«ecclesiasticis», Исидор Севильский использовал оба трактата в качестве общей модели для своего собственного сочинения¹³.

Одним из основных источников для св. Исидора, как становится видно при знакомстве с произведением, являются тексты Библии. Автор использует авторитет Священного Писания, ссылаясь как на Ветхий, так и на Новый Завет и часто цитируя их. Помимо библейских книг, источниками для сочинения послужили труды христианских писателей, известные святому Исидору. Он не всегда называет имена конкретных авторов и не приводит их тексты дословно, но в строках его сочинения безошибочно угадываются мысли Киприана Карфагенского, Иеронима Стридонского, Григория Богослова, Иоанна Кассиана и других, а более всего — Августина Иппонского¹⁴. Скорее всего, речь идет о тех авторах, с которыми он мог познакомиться в библиотеке кафедрального собора во время своего обучения и многие сочинения которых, по свидетельству его биографов, он мог цитировать наизусть¹⁵.

Труд предваряется кратким посланием, обращенным к епископу Фульгенцию. Затем следует первая книга, под названием *De origine officiorum* («О происхождении служб»), состоящая из 45 глав. После небольшого предисловия Исидор последовательно рассказывает о храме и богослужении, различных элементах церковных служб, суточном круге, церковном годе и постах. Вторая книга — *De origine ministrorum* («О происхождении служителей») состоит из 27 глав. В целом она посвящена церковным служителям и различным группам верующих, участвующих в богослужении. С первого взгляда кажется, что, разделяя трактат на две книги, автор хотел последовать одному из классических приемов риторики, отдельно рассказав «о вещах» и отдельно — «о персонах» (лат. *De rebus* и *De personis*)¹⁶. Однако по мере чтения становится видно, что Исидор не придерживался этого принципа слишком строго.

Повествование начинается с объяснения, что означает слово «христианин», а также что такое «Церковь» и почему она называется «кафолической» (книга I, глава 1). Очевидно, что Исидор считает необходимым,

¹³ Pinell J. El tratado de Isidoro // *Liturgia hispánica*. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998. P. 108–111.

¹⁴ Idem.

¹⁵ Фокин А. Р. Исидор Севильский... С. 225.

¹⁶ Pinell J. El tratado de Isidoro... P. 109.

прежде чем перейти к рассказу о богослужении, дать соответствующие разъяснения о сообществе людей, которые его совершают. Следующая глава посвящена храму в библейском понимании (I, 2).

Затем речь идет о хоре как о группе церковных певчих (I, 3). Святой Исидор отсылает читателя к эпизодам из священной истории, и прежде всего — к переходу Моисея через Красное море во время бегства евреев из Египта. За повествованием о певчих следует разъяснение о видах песнопений: Исидор последовательно рассказывает о «песнях», «псалмах», «гимнах», «антифонах», «молитвах» и «респонсориях» (I, 4–9). В этих главах он не ограничивается примерами из Священного Писания и прибегает к свидетельству древней церковной традиции. Повествуя о псалмах, Исидор упоминает блаженного Августина, первый раз прямо ссылаясь на его «Исповедь». В главе о «гимнах» он упоминает епископов Илария Пиктавийского и Амвросия Медиоланского. Далее он демонстрирует свою осведомленность о происхождении антифонного пения у греков и латинян и рассказывает о способе респонсорного исполнения. Установление церковной молитвы Исидор прямо возводит ко Христу, указывая на то, как Он научил Своих учеников молитве «Отче наш» (Мф 6:9–13 и Лк 11: 2–4).

В трех следующих главах говорится о Священном Писании (I, 10–12). Исидор повествует о публичном чтении библейских книг за богослужением, о делении на Новый и Ветхий Завет и о библейских авторах. Здесь же он касается вопроса канона Священного Писания. Говоря о Библии, святой Исидор дает в этих главах гораздо более подробные разъяснения, чем в начале книги.

Раскрыв тему Священного Писания, Исидор Севильский возвращается к богослужественной практике. Глава, которая следует далее, называется *De laudibus* («О хвалах»; I, 13). Фактически, это первая глава, в которой автор прямо касается литургической традиции древней Испанской Церкви¹⁷. После изложения общих вопросов, связанных с хвалебными

¹⁷ Обращает на себя внимание тот факт, что последовательность начальных глав сочинения (4–12), несмотря на то, что в них прямо не говорится о богослужении древней Испании, в целом согласуется с устройством испанской Евхаристии. В литургических книгах испано-мосарабского обряда чин мессы начинается с пения псалмического антифона, затем исполняется гимн *Gloria* и следует молитва, далее читается Священное Писание из книг Ветхого и Нового Завета, которое сопровождается пением библейских песен и псалмов. После чтения Евангелия следует хвалебный антифон с пением «Аллилуия», как об этом пишет святой Исидор в главе 13. Подробнее об устройстве и содержании мессы испано-мосарабского обряда см.: Волков А. А. Чинопоследование литургии оглашенных по печатному мосарабскому миссалу 1500 г. // Религиоведение. Благовещенск, 2015. № 1. С. 3–14.

песнопениями и со смыслом пения «Аллилуия», он переходит к конкретным богослужебным обрядам. Упомянув о хвалебном пении в литургической традиции Северной Африки, он говорит о песнопении, используемом на мессе современного ему испанского обряда. Исидор указывает, что пение хвалы с «Аллилуия» во все время года, кроме периода Четыредесятницы, является древней испанской традицией¹⁸. Также он уточняет структуру хвалебного песнопения: возглашению «Аллилуия» предшествует псалмический стих¹⁹. Это свидетельство Исидора Севильского согласуется с содержанием сохранившихся литургических книг испано-мосарабского обряда. *Laudes* — именно так называется песнопение, которое исполняется в этом месте на мессе после чтения Священного Писания²⁰.

Затем Исидор повествует о приношении Даров (I, 14). Он не пишет в трактате прямо, что приношение следует за хвалебным песнопением. Однако он расположил главы так, что последовательность излагаемых тем совпадает с последовательностью соответствующих элементов евхаристического богослужения. Это подтверждается и дальнейшим текстом трактата, описывающим молитвы, следующие за приношением, в том порядке, в котором они исполняются на мессе.

Следующая часть сочинения является одним из наиболее важных литургических свидетельств Исидора Севильского. Речь идет о главе, названной *De missa et orationibus* («О мессе и молитвах»; I, 15). В ней последовательно, одно за другим, описываются семь молитвословий, составляющих важнейшую часть Литургии верных. Первой называется *oratio admonitiones*, смысл которой состоит в увещании народа к молитве. Затем следует воззвание к Богу о принятии молений и приношений. Третья — молитва о здравствующих, принесших дары, и об усопших. Четвертая — молитва о примирении друг со другом перед целованием мира. Пятая молитва называется «возношение для освящения приношения». Исходя из известного нам по литургическим рукописям устройства этой

¹⁸ «*Verumtamen apud nos secundum antiquam Hispaniarum traditionem praeter dies jejuniorum, vel Quadragesimae omni tempore cantatur Alleluia*» (PL 83. Col. 751).

¹⁹ «*Quod vero post consummatam psalmorum, sive lectionum praedicationem Alleluia in fine cantatur*» (Ibid.).

²⁰ Такое положение песнопения засвидетельствовано во всех рукописях и печатных изданиях литургических книг испано-мосарабского обряда. Структура песнопения в богослужебных книгах также совпадает с описанием святого Исидора: оно состоит из псалмического стиха и припева «Аллилуия». Подробнее см.: Волков А. А. Чинопоследование литургии оглашенных... С. 8.

части мессы можно понять, что речь идет о первой молитве анафоры. Но далее Исидор указывает на пение *Hosanna in excelsis*, из чего становится ясно, что под пятой молитвой на самом деле подразумеваются два (или даже три, с учетом *Oratio post Sanctus*) элемента анафоры. Шестая молитва названа автором *confirmatio sacramenti* («утверждение», «уверение», или «подтверждение таинства»). В ней священник просит, чтобы «приношение, освященное Духом Святым, стало бы Христовым Телом и Кровью»²¹. В качестве седьмого элемента Исидор называет молитву «Отче наш» и объясняет ее содержание.

Глава *De missa et orationibus* — это древнейшее свидетельство, где четко и последовательно изложено устройство центральной части евхаристического богослужения испано-мосарабского обряда. Если соединить эту главу с предыдущими и дополнить двумя последующими, фактически мы увидим порядок мессы, который согласуется с чином, известным нам по литургическим книгам более позднего времени. Говоря о наиболее важных элементах Литургии, нельзя не заметить, что Исидор Севильский не упоминает *Institutio* (повествование о Тайной вечере в анафоре). Однако это можно легко объяснить тем, что св. Исидор останавливается только на изменяемых частях богослужения. В таком случае упоминание о пении *Hosanna in excelsis* можно интерпретировать как указание на изменяемую молитву после гимна «Санктус» (лат. *Oratio post Sanctus*), а упоминание «Отче наш» — как указание на изменяемый эмболизм перед молитвой Господней (лат. *Ad orationem Dominicam*). Добавив к этому благословение, о котором речь пойдет в главе 17, мы получаем девять изменяемых элементов евхаристического богослужения, которые первый раз документально засвидетельствованы в формулярах месс из Вестготского орационала и которые повторяются в испанской «Книге месс»²²:

²¹ «Porro sexta exhinc succedit confirmatio [*conformatio*] sacramenti, ut oblatio, quae Deo offertur, sanctificata per Spiritum sanctum, Christi corpori ac sanguini confirmetur [*conformetur*]» (PL 83. Col. 753). Эти слова святого Исидора служат одним из древнейших на Западе свидетельств о наличии в латинской традиции евхаристической молитвы, являющейся по сути эпиклезой.

²² *Liber missarum* — испано-мосарабский сакраментарий. Сохранилась почти полная рукопись этой богослужебной книги; в настоящее время она находится в капитулярной библиотеке и архиве кафедрального собора Толедо (Toledo, Bibl. Capit., cod. 35.3, кон. XI–XII в.). Издание: *Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t.* / ed. J. Janini. Toledo, 1982. Т. 1. Р. 3–433.

Isidorus

Молитва увещевания
Вторая молитва
Молитва о верных, живых и усопших
Молитва примирения перед целованием мира
Возношение (первая молитва анафоры)
Молитва на гимн «Санктус»
Молитва о претворении Даров
Молитва на «Отче наш»
Благословение

Missa

Oratio
Alia oratio
Post nomina
Ad pacem
Inlatio
Post Sanctus
Post pridie
Ad orationem Dominicam
Benedictio

После главы *De missa et orationibus* следуют главы о Символе веры (I, 16) и о благословениях (I, 17). Исидор называет символ Никейским, однако еще III Толедский Собор постановил, что за богослужением должен исполняться символ Константинопольский. Говоря о благословении, св. Исидор утверждает необходимость трехчастного молитвословия, обосновывая это авторитетом Священного Писания. Интересно, что именно трехчастную структуру имеет благословение, которое содержится в литургических книгах и должно быть произнесено перед Причастием. Замыкает ряд глав, отведенных мессе, достаточно продолжительное повествование о жертвенном значении Евхаристии (I, 18).

После этого Исидор Севильский касается вопросов суточного богослужения. Трактат продолжают пять глав (I, 19–23), посвященных службам третьего, шестого и девятого часов, вечерне, повечерию, бдению, утрене. В них содержится общая информация о каждом богослужении, описывается его содержание и значение, а также приводятся свидетельства из Библии и церковного Предания. В главе об утрене Исидор ссылается на рассказ Иоанна Кассиана о богослужении в Вифлеемском монастыре.

Затем следуют главы, связанные с литургическим временем. Первые из них рассказывают о воскресном дне и субботе (I, 24–25). Далее описываются праздники Рождества Христова и Богоявления (I, 26–27). Период Четырдесятницы представлен Пальмовым воскресеньем (I, 28), Страстным четвергом Вечери Господней (I, 29), Страстной пятницей (I, 30) и Великой субботой (I, 31). Говоря о Пасхальном времени, Исидор касается богослужения в самый день Воскресения Христова, а также на Вознесение и Пятидесятницу (I, 32–34). Заканчивается повествование о литургическом

годе главами, посвященными памятям мучеников и праздникам в честь освящения храма (I, 35–36).

В завершение первой книги Исидор Севильский рассматривает вопросы, связанные с христианским постом и со временем, установленным для воздержания²³. В этой части трактата речь идет о Великом посте (I, 37), о посте Пятидесятницы (I, 38), о сентябрьском посте (I, 39), посте в ноябрьские и январские календы (I, 40–41). Главы 42–44 посвящены обычаю трехдневного поста и воздержанию в другое время, а также различиям, которые наблюдаются в разных Поместных Церквях. Последняя глава книги первой содержит рассуждения святого Исидора об употреблении мяса и рыбы (I, 45).

Вторая книга трактата, как уже было сказано, посвящена церковным служителям и служениям. Она состоит из меньшего числа глав, хотя размер многих из них превосходит размер глав первой книги. Вероятно, что вторая книга была написана позже и не предназначалась для епископа Фульгенция. Считается, что сочинение *De ecclesiasticis officiis* могло иметь хождение как в цельном, двухчастном виде, так и в виде двух отдельных книг²⁴.

Информации о богослужении в этой части трактата гораздо меньше. Основное ее содержание — рассказ об иерархических чинах, обязанностях и задачах церковнослужителей, а также о различных группах верующих и о христианских Таинствах. Книга начинается главами о клириках (II, 1–3), о tonsуре (II, 4), о священно- и церковнослужителях и их степенях: епископе, хорепископе, пресвитере, диаконе, хранителе, субдиаконе, чтеце, псаломщике, экзорцисте, аколите и ризничем (II, 5–15). Затем повествуется о монахах, кающихся, девствующих, вдовых, брачных, катехуменах и готовящихся к Крещению (II, 16–22). Далее следуют главы о Символе веры и правиле веры, применительно к тем, кто хочет стать членом Церкви (II, 23–24). Завершает книгу рассказ о церковных Таинствах, среди которых выделяются Крещение (II, 25), Миропомазание (II, 26) и Рукоположение (II, 27).

С точки зрения истории богослужения наиболее ценным является свидетельство Исидора Севильского о таинстве Крещения и о том,

²³ Перевод этой части трактата на русский язык см.: *Кривицына Е. С.* Пост и воздержание от пищи в трактате Исидора Севильского «О церковных службах» // *Церковь и время.* 2012. №(2)59. С. 78–97.

²⁴ Там же.

что ему предшествует. Если собрать воедино главы 21–25 второй части книги, а также добавить информацию из 28-й главы книги первой, то мы получим цельную информацию о практике Крещения во времена святого Исидора. Прежде всего, становится ясно, что катехумены проходили два этапа оглашения: первый связан с включением в число катехуменов, второй — с непосредственной подготовкой к Крещению (так наз. *competentes*²⁵). Во время оглашения произносились экзорцизмы, освящалась соль и происходило помазание елеем. В Пальмовое воскресенье (праздник Входа Господня в Иерусалим) совершался обряд «передачи символа» (лат. *traditio symboli*) и омывания главы. Обряд Крещения включал чин отречения от сатаны, исповедание веры и погружение в купель по ступеням (три ступени вниз и три ступени вверх). После прочтения тринитарной формулы крещаемый выходил из купели и совершалось помазание елеем и возложение рук. Из текста можно понять: во время Крещения практиковалось однократное погружение, что согласуется со свидетельствами других церковных писателей и постановлениями древних испанских Соборов. Совершал обряд епископ²⁶.

В целом трактат представляет собой своеобразный средневековый «учебник литургики», часто сбивчивый и не всегда последовательный. Его предназначение — указать вкратце на основные службы и элементы богослужения, на лиц, его совершающих, а также дать библейское и историческое обоснование литургической практике. Сочинение Исидора Севильского не дает исчерпывающей информации по всем вопросам богослужения, а повествование часто носит общий характер. Но по причине того, что литургических вестготских книг этого периода не сохранилось, *De ecclesiasticis officiis* святого Исидора Севильского оказывается незаменимым источником для изучения древней традиции. Кроме этого трактата и некоторых канонов церковных Соборов вестготской Испании, других свидетельств о богослужении данного периода на территории Пиренейского полуострова у исследователей нет. Наиболее ценными являются главы 13–17 книги первой, раскрывающие

²⁵ Ср. с «готовящимися ко просвещению» в византийской традиции.

²⁶ См. подробнее об оглашении и Крещении в древней Испании: *Pinell J.* El ordo baptismi // *Liturgia hispánica*. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998. P. 256–257; *Idem.* La Semana santa // *Ibid.* P. 282–321; на рус. яз.: *Ткаченко А. А.* Испано-мосарабский обряд // *Православная энциклопедия*. М.: ЦНЦ «ПЭ», 2011. Т. 27. С. 590–591.

содержание и повествующие об устройстве евхаристического богослужения испано-мосарабского обряда конца VI — начала VII в. Что же касается второй книги, то здесь следовало бы выделить информацию о Таинствах, и прежде всего — о Крещении и связанных с ним вопросах, содержащуюся в главах 21–25.

Источники и литература

Источники

1. Sancti Isidori Hispalensis. De ecclesiasticis officiis // Patrologiae cursus completus: Series Latina. In 221 t. Т. 82 / ed. J. P. Migne. Paris, 1850. Col. 737–826.
2. Sancti Isidori Episcopi Hispalensis. De ecclesiasticis officiis / ed. Ch.M. Lawson. Turnholt: Brepols, 1989. 160 p. (Corpus christianorum, Series latina; CXIII).
3. Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t. / ed. J. Janini. Toledo, 1982. Т. 1. P. 3–433.

Литература

4. *Crouch J.T.* Isidore of Seville, St. // The New Catholic Encyclopedia: in 15 vol. Detroit [etc.]: Gale, 2003. Vol. 7. P. 602–605.
5. *Férotin M.* Étude sur neuf calendriers mozarabes // Le Liber Ordinum en usage dans l'église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle / ed. M. Férotin. Paris, 1904. P. 450–497.
6. *Pinell J.* Liturgia hispánica. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998. 324 p.
7. Волков А. А. Чинопоследование литургии оглашенных по печатному мосарабскому миссалу 1500 г. // Религиоведение. Благовещенск, 2015. № 1. С. 3–14.
8. *Криницына Е. С.* Пост и воздержание от пищи в трактате Исидора Севильского «О церковных службах» // Церковь и время. 2012. № 2 (59). С. 78–97.
9. *Ткаченко А. А.* Испано-мосарабский обряд // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «ПЭ», 2011. Т. 27. С. 584–596.
10. *Фокин А. Р.* Исидор Севильский // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «ПЭ», 2011. Т. 27. С. 224–238.

Приложение

Св. Исидор Севильский. «О церковных служениях». Глава 15.
«О мессе и молитвах» (перевод А. А. Волкова)

CAPUT XV. *De missa et orationibus*

Ordo autem missae, et orationum, quibus oblata Deo sacrificia consecrantur, primum a sancto Petro est institutus, cujus celebrationem uno eodemque modo universus peragit orbis. *Prima* earundem oratio admonitionis est erga populum, ut excitentur ad exorandum Deum. *Secunda* invocationis ad Deum est, ut clementer suscipiat preces fidelium oblationesque eorum. *Tertia* autem effunditur pro offerentibus, sive pro defunctis fidelibus, ut per idem sacrificium veniam consequantur.

Quarta post haec infertur pro osculo pacis, ut charitate reconciliati omnes invicem digne sacramento corporis et sanguinis Christi consociantur, quia non recipit dissensionem cujusquam Christi indivisibile corpus. *Quinta* deinde infertur illatio in sanctificatione oblationis, in qua etiam et ad Dei laudem terrestrium creaturarum virtutumque coelestium universitas provocatur, et *Hosanna in excelsis* cantatur, quod Salvatore de genere David nascente salus mundo usque ad excelsa pervenerit.

Глава XV. О мессе и молитвах

Чин же мессы и молитв, которыми освящается жертвенное приношение Богу, установлен вначале от святого Петра, сей же чин совершается одним и тем же образом по всей земле. *Первая* из молитв — это наставление народу, чтобы побудить его на молитву к Богу. *Вторая* — воззвание к Богу, да милостиво примет молитвы верных и приношение их. *Третья* же изливается за приносящих или об усопших верных, чтобы посредством этой жертвы им было бы подано прощение.

Четвертая после этого произносится на целование мира, чтобы все, примирившись друг со другом, достойно соединились бы в таинстве Христова Тела и Крови, и чтобы никем не раздиралось невидимое Тело Христово. Затем произносится *пятая* — возношение во освящение приношения, в которой также собором земных созданий и небесных сил возглашается хвала Богу и воспевается «Осанна в вышних», ибо от Спасителя, Который рожден от колена Давидова, спасение достигло даже до небес.

Porro *sexta* exhinc succedit conformatio (confirmatio) sacramenti, ut oblatio, quae Deo offertur, sanctificata per Spiritum sanctum, Christi corpori ac sanguini conformetur (confirmetur). Harum ultima est oratio, qua Dominus noster discipulos suos orare instituit, dicens: *Pater noster, qui es in coelis*. In qua oratione, ut sancti Patres scripserunt, septem petitiones continentur; sed in tribus primis aeterna poscuntur: in sequentibus quatuor temporalia, quae tamen propter aeterna adipiscenda petuntur.

Nam cum dicimus: *Sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnum tuum, Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra*; hic quidem ista tria inchoantur; sed in illa vita sperantur, ubi sanctificatio Dei, et voluntas, et regnum in sanctis suis immortaliter permanebit. Jam vero panis quotidianus, qui vel animae, vel carni tribuitur, hic exposcitur; hic etiam post subsidium cibi venia de exemplo fraternae indulgentiae postulatur; hic, ne in peccati tentationem incidamus, exposcimus. Hic, post omnia, ut a malis liberemur, Dei auxilium imploramus. Illic autem nihil istorum est.

Далее следует *шестая* как подтверждение (запечатление) Таинства, чтобы приношение, которое Богу приносится, освященное Святым Духом, стало бы Христовым Телом и Кровью. Из них последняя является молитвой, которой Господь наш научил молиться учеников Своих, говоря: «*Отче наш, Который на небесах*». В этой молитве, как святые отцы писали, содержится семь прошений, а именно: в первых трех о вечном просится, а в следующих четырех о временном, которое, однако, служит для достижения вечного.

Ибо когда мы говорим: «*Да святится имя Твое*», «*Да придет Царствие Твое*», «*Да будет воля Твоя как на Небе, так и на земле*», то, начиная с этих трех, уже в этой жизни возлагают надежду на то, что Божественное освящение, воля и царство будут пребывать в Его святых вечно. Далее же здесь усердно просится о хлебе насущном, который подается как душе, так и телу; здесь же после необходимой пищи молятся о прощении, приводя в пример снисхождение к братьям; и, наконец, мы умоляем, чтобы не впасть нам в греховное искушение. И после всего испрашиваем Божественную помощь, чтобы избавиться нам от зла. В этих [прошениях] уже нет того, что было в первых.

Hanc itaque orationem Salvator docuit, in qua et spes continetur fidelium, et confessio peccatorum; de qua propheta praedicens, ait: *Et erit, omnis qui invocaverit nomen Domini salvus erit (Joel. II, 32)*. Haec sunt autem septem sacrificii orationes commendatae evangelica apostolicaque doctrina, cujus numeri ratio instituta videtur vel propter septenariam sanctae Ecclesiae universitatem, vel propter septiformem gratiae Spiritum, cujus dono ea quae inferuntur sanctificantur.

Итак, этой молитве научил Спаситель, в ней есть и надежда верующих, и исповедание грехов; о ней, предвосхищая, говорил пророк: «И будет: всякий, призывающий имя Господа, спасется» (Иоил 2:32). Эти же семь молитв для приношения заповеданы евангельским и апостольским учением. Смысл установления такого числа видится или по причине седмичного единства Святой Церкви, или по причине семичастности благодати Духа, даром Которого освящается то, что приносится.

Andrey Volkov. Bishop Isidore of Seville and his treatise De ecclesiasticis officiis as a source of information about the liturgical tradition of the ancient Church.

This article is dedicated to Isidore, bishop of Seville, a Latin Father of the Church and a Christian writer of the late VI and early VII century. The article outlines his biography and tells about his literary heritage. The article is primarily focussed on the treatise *De ecclesiasticis officiis*, a kind of medieval encyclopaedia of Christian worship. Despite the fact that Isidore of Seville wrote this essay in his younger years, *De ecclesiasticis officiis* is one of the most important works of this author. It is unique among medieval sources in containing important information about the divine service in the territory of the Iberian Peninsula in the early Middle Ages. The article also describes the events associated with the appearance of this work, as well as discusses its general characteristics, contents and structure. The emphasis is being placed on those chapters of *De ecclesiasticis officiis* that are directly related to the liturgical tradition of the Spanish Church and testify to its ancient rites, primarily of the Baptism and the Eucharist.

Keywords: history of Christian worship, Latin liturgy, Hispanic-Mozarabic rite, Visigothic Rite, Isidore of Seville, Baptism, Eucharist, Mass.

Andrey Alekseyevich Volkov — Graduate student at the Sts. Cyril and Methodius Institute of Post-Graduate Studies (andrew@canto.ru).